



88120049



CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Tuesday 13 November 2012 (morning)
Mardi 13 novembre 2012 (matin)
Martes 13 de noviembre de 2012 (mañana)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.
- The maximum mark for this examination paper is *[25 marks]*.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages.
- Le nombre maximum de points pour cette épreuve d'examen est *[25 points]*.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.
- La puntuación máxima para esta prueba de examen es *[25 puntos]*.

CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论：

1.

蒙面人

那年我在北京写剧本，住在右安门一个老旧的居民区里。我租的那套房，大约四十平米，客厅、厨房和卫生间外，还分出了两间卧室，空间之窄小可以想见。加之久不住人，墙上挂着空空的蛛网，地板上泛着陈年的油光，岁月被关在里面发霉。就是这样一套房，我问月租多少。主人说，一间五百。意思是租下整套，每月要一千。我咬

5 咬牙，认了。我知道北京的行情。

作为没有任何经济来源的“北漂族”，月付千元房租，无异于泰山压顶。我写出告示邀合租者。告示上我特别写明了自己从事“编剧”职业，倒不是别的意思，只想表明我走的是正道，多少有些教养，让人放心。

仅过了一天，就有人打电话来。听声音是个小伙子，口气异常谦恭。

10 我把地址告诉了他，让他过来看看。

他来了。果真是个小伙子。谁知他根本就不关心房子的事，而是进到我的卧室，很有兴趣地盯住计算机。显示屏上，是我正在创作的剧本《重拳出击》。

他说，江哥，你真是编剧呀？我点了点头，问他愿不愿意跟我合租。

愿意啊，不愿意我就不过来了。

15 言毕，他风风火火地就要出门，说是去搬东西。我的心无法放进肚子里。为留住他，我说，小李（他叫李强），租这套房子是一千块，你来后，我们一人五百，卧室由你挑，我住的那间比较透风，要是你想住，我就搬到另一间去。

他的小眼睛不停地眨：江哥看你说的！你烟抽得那么厉害，本来就该住在透风的屋子里。你忙你的剧本去，我回去收拾，一会儿就过来。

20 他果然如期而至。带来的东西非常简单，一个书包就装了。

我一个人的时候，从不做饭，居民区外的小巷里，有不少小吃。早饭出去吃碗馄饨，顺便带回两个大饼，中饭和晚饭就解决了。李强来的晚上跟我商量：江哥，以后我们自己做饭吧。这建议当然好，不仅省钱，还吃得舒坦。可我是最怕麻烦的人，何况这里不像我家乡那样通天然气，都是烧煤气罐，一罐烧完了又得去换，我觉得自己根本就扛不动。

李强说，你别担心，换煤气的事由我来，我有的是力气。只要我不外出，饭也由我来烧，江哥你是写剧本的，你就安安心心写。你那剧本还要多久写完？

把初稿拉出来，再修改，需要两个月左右吧。

两个月呀。他说，好的，就按我说的来，行不？

30 行当然是行的，就是把你亏待了。

自此，我们各出一点钱，交到他手上，他去买米买菜。每次买了东西回来，他都一五一十地给我报账。烧饭时，我也起身帮忙摘摘菜什么的。每当这时候，他都把我拦开，说江哥你别过意不去，我们能合租一套房，就是几百年修来的缘份。我从来没想到，在异地他乡，竟然碰上这样一位好兄弟。

35 他外出不多，但要出去就是整天不归。每次回来，他虽带着笑脸，但疲惫和沮丧显而易见。有天深夜，听到他开门进屋。一边热我留给他的饭菜，一边轻轻地哼歌：

为了超越平凡的生活

注定现在暂时漂泊

这两句歌词，唱到我骨子里去了。我差点掉泪。我走出卧室，想好好跟他说话。

- 40 那两句歌词，它不是随便唱的，而是从灵魂深处发出的声音。
饭菜已热好。他正狼吞虎咽。见我出来，他说，你还吃点不？我说不了，你是不是一整天没吃饭？他说，我出去找活做，又没找到，他身上很脏，布满灰土。
你……找什么工作？
演员，我从小理想就是当演员！他露出羞涩的微笑，眼神却很坚定。
- 45 原来是这样。
我来北京已经五年了。他接着说，当了几回群众演员，播放的时候连我的影子也瞧不见。有一次终于有了我的镜头，还是个特写，可是……那回我演的是个蒙面人。
说到这里，他很愧疚地望着我：江哥，我来跟你住，就是希望能在你的剧里演个角色，你会不会……
- 50 我知道他想说什么。说不会，怎么可能呢？
我心里很酸。
有件事我一直想问你，他犹疑地说，你剧本里有水戏吗？我在黄河边长大，扳舵使船搏浪击水都是一把好手。如果我演水戏，肯定演得象模象样！
我说，有啊，有，只不过是长江不是黄河，可那不都一样嘛！我本来只准备写三场
- 55 水戏，干脆多加几场。到时候，我一定把你推荐给导演。
他眼睛一红：江哥，我真想喝酒。
别喝了，你也累了。看你这样子，是从建筑工地上下来的吧？
他老实地承认了。说平时无以为生，就去工地上挣点饭钱。
他洗碗的时候，我回到了卧室。坐在计算机前，我心里格外沉重。为让他高兴，
- 60 我说了大话。他哪里知道，此前我写过六个剧本，都无一被人看中。我跟他一样，都是芸芸众生里的蒙面人。
然而，我却把本子拉到开头，认认真真地加入此前根本没有的水戏。

罗伟章 《青年文摘》2008年

2.

锈锚

躺着，静静的沙上
一架巨大的锈锚
风吹来，从翘起的锚尖上
划过，一串
5 细细的，尖锐的呼声
穿过秋日空旷的海滩
飞向海，从海鸥的翅上抖落
沉入白色的波涛

曾经，它稳固了海上惊恐的梦
10 在夜色与浪涛狂卷的时候
从深深的海底
向上面传递着力量
它拽住了多少妻子的渴望
和多少险些消失的
15 小儿子嘴边的欢笑
于是它成了航海者的星
在水兵飘起的帽带上
它是金色的

静静地躺着，在海边
20 锈已覆盖了它的身躯
残损的锚尖
记载着它海上的履历
依然，指向蔚蓝的深处

一天，一个老年的水手
25 蹲到它的身旁
他苍老而凝重的目光
沿着锚尖指出的方向
沉缓地
伸向远方隆起的海平线

王林 《中国当代青年诗选》 1982 年

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1.

蒙面人

那年我在北京寫劇本，住在右安門一個老舊的居民區裏。我租的那套房，大約四十平米，客廳、廚房和衛生間外，還分出了兩間臥室，空間之窄小可以想見。加之久不住人，牆上挂著空空的蛛網，地板上泛著陳年的油光，歲月被關在裏面發黴。就是這樣一套房，我問月租多少。主人說，一間五百。意思是租下整套，每月要一千。我咬

5 咬牙，認了。我知道北京的行情。

作為沒有任何經濟來源的“北漂族”，月付千元房租，無異于泰山壓頂。我寫出告示邀合租者。告示上我特別寫明了自己從事“編劇”職業，倒不是別的意思，只想表明我走的是正道，多少有些教養，讓人放心。

僅過了一天，就有人打電話來。聽聲音是個小伙子，口氣異常謙恭。

10 我把地址告訴了他，讓他過來看看。

他來了。果真是個小伙子。誰知他根本就不關心房子的事，而是進到我的臥室，很有興趣地盯住電腦。顯示屏上，是我正在創作的劇本《重拳出擊》。

他說，江哥，你真是編劇呀？我點了點頭，問他願不願意跟我合租。

願意啊，不願意我就不過來了。

15 言畢，他風風火火地就要出門，說是去搬東西。我的心無法放進肚子裏。為留住他，我說，小李（他叫李強），租這套房子是一千塊，你來後，我們一人五百，臥室由你挑，我住的那間比較透風，要是你想住，我就搬到另一間去。

他的小眼睛不停地眨：江哥看你說的！你煙抽得那麼厲害，本來就該住在透風的屋子裏。你忙你的劇本去，我回去收拾，一會兒就過來。

20 他果然如期而至。帶來的東西非常簡單，一個書包就裝了。

我一個人的時候，從不做飯，居民區外的小巷裏，有不少小吃。早飯出去吃碗餛飩，順便帶回兩個大餅，中飯和晚飯就解決了。李強來的晚上跟我商量：江哥，以後我們自己做飯吧。這建議當然好，不僅省錢，還吃得舒坦。可我是最怕麻煩的人，何況這裡不像我家鄉那樣通天然氣，都是燒煤氣罐，一罐燒完了又得去換，我覺得自己根本

25 就扛不動。

李強說，你別擔心，換煤氣的事由我來，我有的是力氣。只要我不外出，飯也由我來燒，江哥你是寫劇本的，你就安安心心寫。你那劇本還要多久寫完？

把初稿拉出來，再修改，需要兩個月左右吧。

兩個月呀。他說，好的，就按我說的來，行不？

30 行當然是行的，就是把你虧待了。

自此，我們各出一點錢，交到他手上，他去買米買菜。每次買了東西回來，他都一五一十地給我報賬。燒飯時，我也起身幫忙摘摘菜什麼的。每當這時候，他都把我攔開，說江哥你別過意不去，我們能合租一套房，就是幾百年修來的緣份。我從來沒想過，在異地他鄉，竟然碰上這樣一位好兄弟。

35 他外出不多，但要出去就是整天不歸。每次回來，他雖帶著笑臉，但疲憊和沮喪顯而易見。有天深夜，聽到他開門進屋。一邊熱我留給他的飯菜，一邊輕輕地哼歌：

爲了超越平凡的生活

注定現在暫時漂泊

這兩句歌詞，唱到我骨子裏去了。我差點掉淚。我走出臥室，想好好跟他說說話。

- 40 那兩句歌詞，它不是隨便唱的，而是從靈魂深處發出的聲音。
飯菜已熱好。他正狼吞虎咽。見我出來，他說，你還吃點不？我說不了，你是不是一整天沒吃飯？他說，我出去找活做，又沒找到，他身上很髒，佈滿灰土。
你……找什麼工作？
演員，我從小的理想就是當演員！他露出羞澀的微笑，眼神卻很堅定。
- 45 原來是這樣。
我來北京已經五年了。他接著說，當了幾回群眾演員，播放的時候連我的影子也瞧不見。有一次終於有了我的鏡頭，還是個特寫，可是……那回我演的是個蒙面人。
說到這裡，他很愧疚地望著我：江哥，我來跟你住，就是希望能在你的劇裏演個角色，你會不會……
- 50 我知道他想說什麼。說不會，怎麼可能呢？
我心裏很痠。
有件事我一直想問你，他猶疑地說，你劇本裏有水戲嗎？我在黃河邊長大，扳舵使船搏浪擊水都是一把好手。如果我演水戲，肯定演得象模象樣！
我說，有啊，有，只不過是長江不是黃河，可那不都一樣嘛！我本來只準備寫三場
- 55 水戲，乾脆多加幾場。到時候，我一定把你推薦給導演。
他眼睛一紅：江哥，我真想喝酒。
別喝了，你也累了。看你這樣子，是從建築工地上下來的吧？
他老實地承認了。說平時無以為生，就去工地上掙點飯錢。
他洗碗的時候，我回到了臥室。坐在電腦前，我心裏格外沉重。為讓他高興，我說
- 60 了大話。他哪裏知道，此前我寫過六個劇本，都無一被人看中。我跟他一樣，都是芸芸衆生裏的蒙面人。
然而，我卻把本子拉到開頭，認認真真地加入此前根本沒有的水戲。

羅偉章 《青年文摘》2008 年

2.

鏽錨

躺著，靜靜的沙上
一架巨大的鏽錨
風吹來，從翹起的錨尖上
劃過，一串
5 細細的，尖銳的呼聲
穿過秋日空曠的海灘
飛向海，從海鷗的翅上抖落
沉入白色的波濤

曾經，它穩固了海上驚恐的夢
10 在夜色與浪濤狂卷的時候
從深深的海底
向上面傳遞著力量
它拽住了多少妻子的渴望
和多少險些消失的
15 小兒子嘴邊的歡笑
於是它成了航海者的星
在水兵颯起的帽帶上
它是金色的

靜靜地躺著，在海邊
20 鏽已覆蓋了它的身軀
殘損的錨尖
記載著它海上的履歷
依然，指向蔚藍的深處

一天，一個老年的水手
25 蹲到它的身旁
他蒼老而凝重的目光
沿著錨尖指出的方向
沉緩地
伸向遠方隆起的海平綫

王林 《中國當代青年詩選》 1982 年